

## Porównanie tłumaczeń Hioba 3:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | bo nie zamknęła przede mną drzwi łona i nie ukryła znoju przed moimi oczami!                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | bo nie zamknęła przede mną łona matki, nie oszczędziła mi patrzenia na znój!                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bo nie zamknęła drzwi łona mej <i>matki</i> i nie ukryła smutku przed moimi oczami.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Iż nie zawarła drzwi żywota mego, a nie skryła boleści od oczu moich.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | iż nie zawarła drzwi żywota, który mię nosił, ani odjęła złęgo od oczu moich.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | bo nie zamknęła mi drzwi życia, by zasłonić przede mną mękę.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo nie zawarła łona mojej matki i nie zakryła nędzy przed moimi oczyma!                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bo nie zamknęła bram łona mojej matki i nie skryła niedoli przed moimi oczyma.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo nie zamknęła przede mną bramy łona ani nie usunęła udręki sprzed moich oczu.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bo nie zamknęła przede mną łona ani nie usunęła udręki sprzed moich oczu.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо не замкнула дверей лона моєї матері. Бо відняло б біль від моїх очей.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ nie zamknęła bram mojego matczynego łona oraz nie skryła nędzy przed moimi oczami. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo nie zamknęła drzwi brzucha mej matki i nie ukryła niedoli przed moimi oczami.            |